

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.04.2024 18:12:39

Уникальный программный ключ:

2546790865509e0abdc452e51caba97c9a10c9c

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)

Практический курс устного последовательного перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета


Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель) 
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Практический курс устного последовательного перевода

Семестр (семестры) изучения: 7, 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен, экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.	УК-4.1.3-1 Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации	Пороговый
			УК-4.1.У-1 Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций	
			УК-4.1.В-1 Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.	
			УК-4.1.3-2 Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации	Продвинутый
УК-4.1.У-2 Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.				
УК-4.1.В-2 Владеет навыками применения				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.3-Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.У-Зумеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.</p> <p>УК-4.1.В-Зладает культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов,</p>	<p>Высокий</p>
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.1 Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.	<p>ПК-2.1.3-1знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе</p> <p>ПК-2.1.У-1умеет</p>	<p>Пороговый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК-2.1.В-1 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p> <p>ПК-2.1.3-2 знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков</p> <p>ПК-2.1.У-2 Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>ПК-2.1.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК-2.1.3-3 знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного,</p>	<p>Продвинутый</p> <p>Высокий</p>
--	--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			нейтрального и разговорного стиля	
			ПК-2.1.У-3 Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
			ПК-2.1.В-3 Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
		ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	ПК-2.2.3-1 Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	Пороговый
			ПК-2.2.У-1 Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
			ПК-2.2.3-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	Продвинутый
			ПК-2.2.У-2 Умеет выделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Высокий
			ПК-2.2.3-3 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
			ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
			ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления причин устранения дискоммуникации	
		ПК-2.3 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-2.3.3-1 Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	Пороговый
			ПК-2.3.У-1 Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.В-1 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.3.3-2 Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	Продвинутый
		ПК-2.3.У-2 Умеет сегментировать текст на единицы перевода		
			ПК-2.3.В-2 Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.3-3 Знает основы выделения основной мысли высказывания	Высокий
			ПК-2.3.У-3 Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы	
			ПК-2.3.В-3 Владеет навыками ведения	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	Высокий			
ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения				
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических,	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			синтаксических переводческих трансформаций	
--	--	--	--------------------------------------------	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания
1	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 1. Устный перевод с листа	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	переводческое задание на последовательный перевод текста.
2	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 2. Устный последовательный перевод различных текстов общей тематики	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся	переводческое задание на последовательный перевод текста.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			(работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	
3	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 3. Работа с аудио и видеоматериалами	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	переводческое задание на последовательный перевод текста.
				переводческое задание на последовательный перевод текста.
4	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 4. Профессиональная этика переводчика Речевой этикет при устном переводе.	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод.	задание на последовательный перевод.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1


стр. 11 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		Этикетные формулы общения в разных условиях коммуникации.	устный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	
5	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 5. Техника переводческой записи	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	задание на последовательный перевод.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены контрольными заданиями на устный перевод текста. Контрольное задание на перевод предполагает выполнение устного последовательного перевода предложений, текста, аудиозаписи.

Семестр 7


Задание 1. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.

1. Nine months after Cyprus first requested a bail-out, euro-zone finance ministers offered a €10 billion deal.
2. The Cypriots said they would raise a further €5.8 billion by imposing a levy on depositors of 9.9% on savings.
3. The levy would be on savings above the €100,000 insurance-guarantee limit, and 6.75% for deposits below it.
4. Cyprus is a Mediterranean midget, with a GDP of only \$23 billion.
5. 8 months after the European Central Bank appeared to have restored stability the risk of a euro member being thrown out has returned.
6. Cyprus' debt according to banks' liabilities would hit 145% of GDP.
7. Of the 147 banking crises since 1970 tracked by the IMF, none inflicted losses on all depositors.
8. Banks' assets reached 800% of GDP in 2011.
9. Cyprus banks were in trouble before the restructuring of Greek government bonds opened up a €4 billion hole in their accounts last year.
10. Americans who invested in six-month bank certificates of deposit earned 3.2% between 2009 and 2012. (*yahoo.com*)

Задание 2. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

Ethiopia Permits Mobile Banking and Money Services

1. Ethiopia is one of the last countries in Africa to permit mobile banking. Mobile banking has proved to be profitable in the developing world, where many people still do not use banks. Earlier this year, the World Bank reported that seventy-five percent of the world's poor are "unbanked." That is about two point five billion people. Banking through mobile telephones lets people take part in financial services even if they are not near a bank office.
2. In Africa, only Ethiopia and Zimbabwe do not provide mobile money services. Now, that will change for Ethiopia. BeICash and M-Birr are mobile banking technology providers. They have been setting up mobile banking and mobile money services in Ethiopia for the past three

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

years. Dutch company BelCash is working in partnership with banks to provide easier access to financing through bank accounts. Ireland-based M-Birr is a mobile money service that works with micro finance groups where no registration at a bank is needed.

3. Ethiopia's mobile industry is young. And wireless service coverage in the country is not well developed. The pressure on the wireless network is expected to increase. In the past four years, the number of mobile users grew from three to seventeen million. And Ethiopia's telecommunications provider, Ethio Telecom, expects that number to grow to forty million in the next three years. The government closely controls Ethiopia's telecommunications market. That means there is only one provider. Competition is not permitted.

4. M-Birr General Manager Thierry Artaud says Ethiopia's neighbors have several mobile providers. "If you look at your neighbors, Kenya, Tanzania Uganda, they all have multiple mobile operators and they all have mobile money services and even multiple mobile money services." He says, if Ethiopia had no restrictions, his company would have to compete with larger companies.

5. Ethiopia has looked at other developing countries with mobile banking. National Bank of Ethiopia officials visited Kenya, Pakistan and Brazil. Frezer Ayalew is with the National Bank of Ethiopia. He says mobile banking services will help the country. "For the economy it has great contribution in terms of mobilizing domestic savings with these services." The National Bank of Ethiopia recently finished a draft order on how mobile banking services should be structured. This comes as more companies have shown interest in starting mobile banking services.

(*voa.com*)


Задание 3. Перевод аудиотекста.

Образцы аудиозаписи (The Speech Repository is a free resource exclusively for non-commercial purposes): <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/volunteering-0>

Задание 4

Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophile. For a short time, he became editor of **the archconservative magazine** The Citizen and later a regular contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and commercial; instead he felt the values of the simple Russian people -- meekness, compassion and **acceptance of the will of God** -- were what society should emulate. During their **parallel careers**, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different -- Tolstoy the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the **relentless explorer of the dark recesses of men's souls** -- they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Образцы аудиозаписи (The Speech Repository is a free resource exclusively for non-commercial purposes): <https://webgate.ec.europa.eu>

Семестр 8


Задание 1. Проанализируйте употребление метонимического словоупотребления the Smithsonian в следующем тексте и подберите к нему различные соответствия в зависимости от контекста. Переведите текст на русский язык. Выполните предпереводческий анализ текста. При необходимости осуществляйте поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

The Smithsonian Institution brings to life the American cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It was born from the generous legacy of James Smithson, a wealthy English scientist, and created by an act of Congress in 1846 to carry out the terms of Smithson's will. Today the Smithsonian has become the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. The Smithsonian includes 14 museums -- from the National Air and Space Museum to the National Zoological Park. About 20 million visitors come to the museums each year, and millions more share in the Smithsonian through travelling exhibitions displayed across the United States and abroad, magazines and educational programmes. It took the Smithsonian 5 years (1978-1983) to complete the first comprehensive inventory of its collections. The collections continue to grow, and only a tiny percentage of them is on display in the Smithsonian museums at any one time. In addition, the Smithsonian has a number of special research facilities, such as an animal conservation and research centre near Front Royal, Virginia; a marine station at Fort Pierce, Florida; and an astrophysical station near Tucson, Arizona. Smithsonian research, now well into its second century, is still just beginning.

Задание 2. Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст. Выполните перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine The Citizen and later a regular contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and commercial; instead he felt the values of the simple Russian people -- meekness, compassion and acceptance of the will of God -- were what society should emulate. During their parallel careers, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different -- Tolstoy the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark recesses of men's souls -- they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

Задание 3. Перевод аудиотекста.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Образцы аудиозаписи (The Speech Repository is a free resource exclusively for non-commercial purposes): <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/>

Выступите в роли переводчика спикера. Представьте, что вы находитесь на конференции. Продолжительность доклада до 5-7 минут. Используйте переводческую скороспись, чтобы осуществить качественный перевод. Соблюдайте международную этикет и правила поведения переводчика на конференции в ситуациях устного перевода.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в 7 семестре и 2 раза в 8 семестре в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций. Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устного перевода

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без какой-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.	ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе	ставится в том случае, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.	ставится в том случае, если исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____


не более 1
смысловой ошибки.

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, : характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.3. Критерии оценивания ролевой игры

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
выставляется студенту, если демонстрируются: понимание и усвоение материала любой степени сложности; умений и навыков работы в команде, наблюдения и принятия решения, способностей контактировать и слушать других, риторических способностей, лидерских	выставляется студенту, если демонстрируются: понимание и усвоение материала средней степени сложности; умений и навыков работы в команде, наблюдения и принятия решения, способностей	выставляется студенту, если демонстрируются: определенная степень понимания основных понятий, включается в работу команды, делает попытку доказывать свою точку зрения.	во всех иных случаях

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

качеств; продуктивное мышление, наблюдательность, творческие способности, умение доказывать и отстаивать свою точку зрения, организаторские способности.	контактировать и слушать других, риторических способностей, лидерских качеств; продуктивное мышление, творческие способности, умение доказывать и отстаивать свою точку зрения.		
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:


Обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет устный последовательный перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07